

КОЛОНКА ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА

Уважаемые коллеги и читатели!

Представляемый Вашему вниманию тематический выпуск журнала «**Вопросы методики преподавания в вузе**» посвящен сотрудничеству Нового болгарского университета (НБУ) и Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (ГИ СПбПУ) в области подготовки переводчиков.

Сотрудничество двух университетов, начавшееся в 2014 году, развивается и укрепляется, приобретая все новые формы. Кроме проведения преподавателями НБУ спецкурсов по переводу для студентов бакалавриата и магистратуры ГИ СПбПУ, практических занятий по устному последовательному переводу и обучения навыкам профессионального поведения переводчика; обучения магистрантов-лингвистов СПбПУ аудиовизуальному переводу и субтитрованию; для студентов СПбПУ уже дважды проводились выездные курсы обучения синхронному и последовательному переводу в столице Болгарии – Софии – в Новом болгарском университете.

Научно-методическое сотрудничество Гуманитарного института СПбПУ и НБУ реализуется в совместных публикациях сотрудников обоих университетов и в совместной разработке обучающих курсов. В рамках университетского партнерства российским доцентом Марией Степановой (СПбПУ) пройдены три индивидуальных курса по методике обучения синхронному переводу под руководством болгарского доцента Бориса Наймушина (НБУ) – синхрониста с солидным стажем и магистра методики обучения устному переводу Женевского университета. Это дало старт обучению студентов ГИ СПбПУ синхронному переводу на профессиональном уровне.

Международный студенческий конкурс устного перевода Tri-D-Int, впервые проведенный в марте 2017 г., на следующий год заметно расширил географию представительства, собрав почти полсотни участников из 20 университетов России и Болгарии. Конкурс уверенно подтвердил свой высокий международный статус, стал заметным явлением в университетской и профессиональной среде.

Отличительными чертами Второго Международного студенческого конкурса устного перевода Tri-D-Int стали не только географическое разнообразие участников, но и качественный уровень Жюри, в состав которого вошли 20 человек: практикующие переводчики-профессионалы, преподаватели перевода различных вузов России и Болгарии, руководители и сотрудники крупных переводческих компаний, переводчики-фрилансеры.

Сотрудничество преподавателей НБУ и СПбПУ воплотилось и в рамках созданной в 2017 году *Ассоциации преподавателей перевода*, членами которой является большинство авторов статей представляемого выпуска.

Тема выпуска «**Современные подходы к обучению переводу. Опыт российских и зарубежных вузов**» обусловила его содержание, где опубликованы статьи российских и болгарских специалистов в области обучения переводу, в том числе статьи, написанные преподавателями в соавторстве со студентами – начинающими переводчиками.

Содержание включает разделы ВОПРОСЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ И МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ и ВУЗОВСКАЯ ПРАКТИКА, ХРОНИКА НАУЧНОЙ ЖИЗНИ и Анонс статей следующего выпуска.

Первый раздел состоит из двух частей: «Организационные аспекты переводческой деятельности» и «Дидактические аспекты перевода».

Открывает содержание статья с говорящим названием **ДЕНЬ, РАВНЫЙ ГОДУ: СТУДЕНЧЕСКИЙ КОНКУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА КАК СРЕДСТВО СТАНОВЛЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА-ПРОФЕССИОНАЛА.**

Второй раздел полностью посвящен статьям вузовской практики наших болгарских коллег.

Завершающий раздел **Хроника научной жизни**, содержит полезную информацию о деятельности организаторов Конкурса – *Ассоциации преподавателей перевода и Гуманитарном институте СПбПУ*, а также о ежегодной конференции «Неделя Науки СПбПУ».

Наш журнал «**Вопросы методики преподавания в вузе**» на протяжении всей своей публикационной истории придерживается традиций академической демократичности: среди его авторов и доктора наук и студенты – будущие доктора!

В авторском составе выпуска:

– руководители переводческих фирм – *Наталья Маленьких («НэоТран», Красноярск, Россия)* и *Светлана Светова («Т-Сервис», СПб, Россия)*.

– д-р наук Елена Аликина (*Пермский политехнический университет, Россия*),

– кандидаты наук – *Инна Дрыгина (Красноярск, Россия)*, *Борис Наймушин (София, Болгария)*, *Наталья Нечаева (СПб, Россия)*, *Мария Степанова (СПб, Россия)*; *Татьяна Федь (София, Болгария)*;

– старшие преподаватели – *Елена Кондрашова (Красноярск, Россия)* и *Кирилл Фалько (Пермь, Россия)*;

– студенты /магистранты – *Калина Вырбанова, Елена Павлова (София, Болгария)* и *Мария Ефремова (СПб, Россия)*;

Содержание их статей представляет интерес как для преподавателей перевода и иностранных языков, так и для широкого круга читателей, интересующихся вопросами обучения переводу, методикой преподавания различных видов перевода, инновационными формами обучения.

*Руководство, преподаватели Гуманитарного института СПбПУ Петра Великого и редакция журнала «Вопросы методики преподавания в вузе» выражают признательность всем участникам и организаторам конкурса и надеются, что **Международный студенческий конкурс устного перевода Tri-D-Int** станет ежегодным ярким событием научной жизни наших стран и университетов!*

До новых встреч на конкурсах и страницах журналов наших университетов!

Надежда И. Алмазова
член-корреспондент РАО
Главный редактор журнала
директор Гуманитарного института СПбПУ

Скъпи колеги и читатели!

Тематичният брой на списанието **«Въпроси на методиката на университетско преподаване»** е посветен на сътрудничеството на Нов български университет (НБУ) и Хуманитарния институт на Санкт-Петербургския политехнически университет «Петър Велики» (СПбПУ) в областта на обучението на преводачи.

Сътрудничеството между двата университета започна през 2014 година, след което се разви и се консолидира, придобивайки все по-нови форми. Проведени са специализирани курсове по превод, практически часове по конкsekутивен превод както и професионално поведение на преводача, аудиовизуален превод и субтитриране. В Нов български университет (София) два пъти са проведени курсове по симултанен и конкsekутивен превод за студентите от СПбПУ.

Научното и методологичното сътрудничество между Хуманитарния институт на СПбПУ и НБУ се отразява в съвместни публикации на преподаватели от двата университета, както и в съвместното разработване на курсове за обучение. В рамките на университетското партньорство доц. Мария Степанова (СПбПУ, Русия) завърши три индивидуални курса по методологията на обучението по симултанен превод. Курсовете са проведени под ръководството на доц. Борис Наймушин (НБУ, България) – симултанен преводач със значителен опит и магистър по преподаване на устен превод от Женевския университет. С това се постави началото на обучението на студентите от СПбПУ по симултанен превод на професионално ниво.

За пръв път през март 2017 г. се проведе **Международният студентски конкурс по конкsekутивен превод „Tri-D-Int”**. Успехът на конкурса подпомогна за значителното разширяване на географския обхват за следващата година. Изданието проведено през 2018 г. събра близо 50 участници от 20 университета в Русия и България. Конкурсът уверено потвърди високия си международен статут и стана явен феномен в университетската и професионалната среда.

Отличителните черти на Втория международен студентски конкурс по конкsekутивен превод „Tri-D-Int” бяха не само географското разнообразие на участниците, но и качеството на журито, което се състоеше от 20 души: професионални преводачи, преподаватели от различни университети в Русия и България, ръководители и сътрудници на големи преводачески фирми, както и независими преводачи.

Сътрудничеството между преподавателите от НБУ и СПбПУ се осъществява и в рамките на **Асоциацията на преподавателите по превод**. Тя е създадена през 2017 г., и голяма част от авторите на статиите в представения брой са членове на Асоциацията.

Темата на специалния брой е: **«Съвременни подходи към обучението по превод. Опитът на руски и чуждестранни университети»**. Публикувани са статии от руски и български специалисти в областта на обучението по превод, включително статии, написани от преподаватели в сътрудничество със студенти – начинаещи преводачи.

Броят включва следните раздели: ВЪПРОСИ НА МЕЖДУКУЛТУРНА И МЕЖДУЕЗИКОВА КОМУНИКАЦИЯ, УНИВЕРСИТЕТСКА ПРАКТИКА, ХРОНИКА НА НАУЧНИЯ ЖИВОТ, както и анонси на статиите от следващия брой.

Първият раздел се състои от две части: «Организационни аспекти на превода» и «Дидактични аспекти на превода».

Съдържанието на броя се открива със статия с яркото заглавие «ДЕНЯТ, КОЙТО Е РАВЕН НА ГОДИНА: СТУДЕНТСКИЯТ КОНКУРС ПО УСТЕН ПРЕВОД КАТО СРЕДСТВО ЗА ФОРМИРАНЕ НА ПРОФЕСИОНАЛЕН ПРЕВОДАЧ».

Вторият раздел е изцяло посветен на статии, отразяващи университетската практика на нашите български колеги.

Последният раздел «Хроника на научния живот» съдържа полезна информация за дейността на организаторите на конкурса – *Асоциацията на преподавателите по превод* и *Хуманитарния институт на Санкт-Петербургския политехнически университет «Петър Велики»*, както и за годишната конференция «Седмица на научната дейност на СПбПУ».

Нашето списание «**Въпроси на методиката на университетско преподаване**» се придържа в историята на публикациите си към традициите на академичната демокрация: сред авторите са доктори на науката и студенти – бъдещи доктори! Списъкът на авторите включва:

– ръководители на преводачески фирми: *Наталья Маленьких («НеоТран», Красноярск, Русия)* и *Светлана Светова («Т-Сервис», СПб, Русия)*.

– д.п.н. Елена Аликина (*Пермски политехнически университет, Русия*),

– доц. д-р. Инна Дръгина (*Красноярск, Русия*), доц. д-р. Борис Наймушин (*София, България*), доц. д-р. Наталья Нечаева (*СПб, Русия*), доц. д-р. Мария Степанова (*СПб, Русия*); доц. д-р. Татяна Фед (*София, България*);

– старши преподаватели: Елена Кондрашова (*Красноярск, Русия*) и Кирилл Фалько (*Перм, Русия*);

– студенти /магистри: Калина Върбанова, Елена Павлова (*София, България*) и Мария Ефремова (*СПб, Русия*).

Статиите представляват интерес както за преподавателите по превод и чужди езици, така и за по-широкия кръг от читатели, които се интересуват от въпросите на обучението по превод, методите за преподаване на различни видове преводи, и иновативните форми на преподаване.

*Ръководството, преподавателите на Хуманитарния институт на Санкт-Петербургския политехнически университет «Петър Велики» и редакторите на списанието «Въпроси на методиката на университетско преподаване» изказват благодарността си на всички участници и организатори на конкурса и се надяват **Международният студентски конкурс по консекутивен превод „Tri-D-Int”** да се превърне в ежегодно ярко събитие в научния живот на нашите страни и университети!*

Ще се видим на конкурсите и страниците на списанията на нашите университети!

Надежда И. Алмазова

Член-кореспондент на Руската академия на образованието

Главен редактор на списанието

Директор на Хуманитарния институт на СПбПУ

Dear Colleagues and Readers,

This special issue of **Teaching Methodology in Higher Education** Journal is devoted to the partnership between New Bulgarian University (NBU) and the Institute of Humanities, Peter the Great Saint-Petersburg Polytechnic University (SPbPU) in the area of translator and interpreter training.

Collaboration between the two universities started in 2014 and since then has been a great success. NBU lecturers delivered a number of courses in translation and interpreting for undergraduate and graduate students at SPbPU. The courses included practical training in consecutive interpreting and professional behaviour, audiovisual translation and subtitling. In addition, courses for Russian students in the area of simultaneous and consecutive interpreting were held twice at New Bulgarian University, Sofia.

The research and educational partnership between the Institute of Humanities, Peter the Great Saint-Petersburg Polytechnic University and NBU has led to joint publications by faculty members and joint curriculum development. As part of the partnership, Prof. Maria Stepanova (SPbPU) has completed three customized courses in the area of simultaneous interpreting teaching under the guidance of Prof. Boris Naimushin (NBU), an experienced simultaneous interpreter and Master of Advanced Studies in Interpreter Training from University of Geneva. This was the initial impetus of professional simultaneous interpreting teaching at SPbPU.

The First Tri-D-Int student consecutive interpreting competition was held in March 2017. In 2018, the geographical coverage expanded considerably and brought together nearly fifty participants from 20 Russian and Bulgarian universities. The competition has now established its international status and has become a phenomenon in academic and professional life.

The Second Tri-D-Int student consecutive interpreting competition was impressive not only in terms of the greater geographical diversity, but also the professional level of the 20 judges. They were professional translators/interpreters, translator and interpreter trainers from a number of Russian and Bulgarian universities, managers and employees of large translation companies, and freelance translators/interpreters.

The partnership between NBU and SPbPU translator and interpreter trainers is also supported by **the Association of Translator and Interpreter Trainers** established in 2017. The majority of the authors of the current issue are members of the Association.

The focus of the issue is: “Modern approaches to translator and interpreter training. Russian and International University Experience”. The issue presents articles by Russian and Bulgarian translator and interpreter training experts. Some papers are co-authored by students, novice translators and interpreters.

The sections are: ISSUES OF INTERCULTURAL AND INTERLINGUAL COMMUNICATION; HIGHER EDUCATION PRACTICE; CHRONICLE OF ACADEMIC LIFE and IN THE NEXT ISSUE.

The first section consists of two parts: Organisational Aspects of Translation and Interpretation and Didactic Aspects of Translation and Interpretation.

The title of the first article is significant: A YEAR IN A DAY: STUDENT INTERPRETING COMPETITIONS AS A TOOL TO TRAIN AND EDUCATE PROFESSIONAL INTERPRETERS.

The second section contains articles on the academic practices of our Bulgarian colleagues.

The final section **Chronicle of Academic Life** presents valuable information on the activities of the organizers of the Contest: the Association of Translator and Interpreter Trainers and the Institute of Humanities at SPbPU, as well as information about the **Week of Science in SPbPU** annual conference.

Throughout its publication history, **Teaching Methodology in Higher Education** has adhered to the traditions of academic democracy: its authors are both professors and students – future professors. The authors of the issue are:

- Heads of translation companies: *Natalia Malenkikh (Neo-Tran, Krasnoyarsk, Russia)* and *Svetlana Svetova (T-Service, St. Petersburg, Russia)*
- Elena Alikina, Doctor of Science (*Perm Polytechnic University, Russia*)
- Dr. Inna Drygina (*Krasnoyarsk, Russia*), Dr. Boris Naimushin (*Sofia, Bulgaria*), Dr. Natalia Nechaeva (*St. Petersburg, Russia*), Dr. Maria Stepanova (*St. Petersburg, Russia*); Dr. Tatiana Fed (*Sofia, Bulgaria*)
- Senior teachers Elena Kondrashova (*Krasnoyarsk, Russia*) and Kirill Falko (*Perm, Russia*)
- Master's students Kalina Varbanova, Elena Pavlova (*Sofia, Bulgaria*) and Maria Efremova (*St. Petersburg, Russia*).

Their articles are of potential interest for both translator and interpreter trainers and foreign language teachers, as well as a wider audience of readers interested in translator and interpreter training, methods of translation and interpreting teaching, innovations in training.

*The management and faculty of the Institute of Humanities, Peter the Great Saint-Petersburg Polytechnic University and of **Teaching Methodology in Higher Education** Editorial Board express their gratitude to all participants and organizers of the competition. We hope that **the Tri-D-Int student consecutive interpreting competition** will become an annual highlight of the academic life in our countries and universities!*

We hope to see you at the competitions and on the pages of the journals published by our universities!

Nadezhda I. Almazova
Corresponding member of the Russian Academy of Education Editor in Chief
Director of the Institute of Humanities at SPbPU